

Année 2008-2009

1^{er} trimestre : 6 octobre-20 décembre

2^e trimestre : 5 janvier-28 mars

3^e trimestre : 30 mars-28 juin

vacances d'hiver : 23 au 28 février 2009

vacances de printemps : 13 au 25 avril 2009

Les cours Τα μαθήματα

- **N. 1** *mardi 19h00-21h00 • mercredi 16h00-18h00 • jeudi 18h00-20h00 • samedi 13h00-15h00*
 - **N. 2** *mardi 19h00-21h00 • mercredi 18h00-20h00 • jeudi 16h00-18h00 • samedi 13h00-15h00*
 - **N.3** *lundi 18h00-20h00 • mardi 16h00-18h00 • samedi 10h30-12h30*
 - **N.4** *lundi 16h00-18h00/19h00-21h00 • jeudi 18h00-20h00 • samedi 10h30-12h30*
 - **N.5** *mardi 18h00-20h00 • mercredi 16h00-18h00 • samedi 10h30-12h30*
 - **N. 6** *mercredi 18h00-20h00 • jeudi 16h00-18h00 • samedi 13h00-15h00*
 - **N. 7** *lundi 19h00-21h00 • mardi 16h00-18h00 • mercredi 16h00-18h00 • jeudi 18h00-20h00 • samedi 10h30-12h30*
- **ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΙΑ ΟΜΟΓΕΝΕΙΣ**
Mardi 18h30 – 20h30

Les répétitions de la **CHORALE** ont lieu tous les mercredis de 18:30 à 20:30 à l'école Accord

Atelier de traduction

par Nikos Graikos

« Révolte ou émeute ? »

Traduction du français vers le grec à partir d'articles de la presse française sur les événements récents en Grèce.

dimanche 25 janvier de 15h30 à 18h30 P.A.F. 30€

Ateliers de langue 2^e trimestre

Niveau 1 : sam. 7/3, dim. 22/3

Διακοπές στην Ελλάδα

Niveau 2 : sam. 7/3, dim. 22/3

«Θέλεις να πάμε κάπου απόψε ;»

Niveau 3 : dim. 8/3, sam. 21/3

Παραμύθια με μαριονέτες

Niveau 4 : dim. 8/2, sam. 7/3

Ένα ξενοδοχείο στο χωριό μας

Niveau 5 : sam. 7/2, dim. 8/3

Ελληνικό ραδιόφωνο στο Παρίσι

Niveau 6+7 : sam. 7/2, dim. 8/3, sam. 21/3

Ελληνική τηλεόραση στο Παρίσι

Toujours de 15h30 à 18h30. Participation aux frais 20 € pour ceux qui ne suivent pas les cours.

Phonie-Graphie vous invite à la présentation du livre de

Charles Personnaz

Venizélos, le fondateur de la Grèce moderne

éditions Bernard Giovanangeli

Samedi 7 février 16h, Maison de la Grèce

La première biographie en français de la principale personnalité politique grecque de la première moitié du XXe siècle.

Pour plus d'informations concernant cet ouvrage, consulter notre site Internet :

www.phonie-graphie.org

Cours de civilisation

Les êtres imaginaires dans la littérature orale grecque

Vendredi 30 janvier à 19h00, Cafétéria de l'école Accord
P.A.F 5€

par Stamatis Zochios, doctorant en littérature orale

Νεράιδες, Βρυκόλακες, Καλικάντζαροι, Αράπηδες, Βραχνάδες. Sous ces dénominations apparaissent les fées, les revenants, les elfes, les lutins, les géants, les cauchemars dans l'imaginaire grec. La tradition hellénique, entre l'Europe Occidentale et l'Europe Orientale, carrefour de trajets dissemblables, est hantée par des morts qui reviennent dans le monde des vivants pour se venger, par des fées qui dansent sous la lumière de la lune, par des démons méridiens, par des génies qui protègent la maison et apportent la prospérité aux habitants, par des géants-gardiens de trésors. Ce paysage surnaturel, produit de traditions chrétiennes et païennes, et son «faune» menaçant, a influencé la civilisation grecque et se trouve dans les chansons populaires, dans les contes, dans les légendes et dans toute la littérature orale. A travers ce cours, on dépistera l'existence et l'action des êtres fantastiques tels qu'ils se manifestent dans la tradition du peuple grec. Par la suite on examinera les recueils effectués par les folkloristes; en même temps on comparera l'imaginaire grec aux représentations européennes semblables. Pour constater finalement la continuité et l'homogénéité de l'esprit populaire.

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e

Bulletin de liaison de Phonie-Graphie
Association pour la **Promotion du Grec
Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues
14 boulevard Poissonnière 75009 Paris
Correspondance :

3 rue Sedaine 75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

ΒΑΣΙΛΟΠΙΤΑ

Cette année nous fêtons la traditionnelle

Vassilopita

**dimanche 18 janvier
de 17h00 à 21h00
au Forum de Grenelle
5 rue de la Croix-Nivert
75015 Paris
métro Cambronne**

**Participation aux frais 5 Euros
donnant droit à un billet de tombola
dont le premier lot est un billet d'avion
Paris-Athènes-Paris**

De nombreuses animations sont déjà prévues, entre autres : Partage de la Vassilopita, Chorale de Phonie-Graphie, tirage de la Tombola, musique grecque, groupes de danse, marionnettes et plein d'autres surprises.

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration du buffet. Vous pouvez aussi faire partie de l'organisation de cette manifestation en appelant le 01 49 29 05 32.

Ceux qui ne connaissent pas la salle, peuvent la découvrir sur www.grand-rental.com

Sur notre site internet, www.phonie-graphie.org, vous trouverez l'historique de la Vassilopita.

Demandez dès maintenant vos billets de Tombola à vos professeurs ou à la permanence de l'Association, en téléphonant au 01 49 29 05 32

les lundi de 14h00 à 16h00 ou les vendredi de 10h00 à 13h00

ΓΝΩΜΗ

Nous suivons tous avec beaucoup d'émotion les événements qui secouent la Grèce depuis plus d'un mois. Nos sentiments sont mêlés, entre inquiétude et espoir, car selon différents commentateurs, une profonde mutation, au moins des mentalités, est en route qui ne peut que donner naissance à des solutions qui feront avancer le pays.

Pas assez de réformes, trop de réformes ? Les opinions divergent. La question de Chypre semble se trouver dans un tournant décisif, les tensions avec le petit pays des frontières du nord continuent et 2009 sera une année importante.

Mais une seule certitude : pour tous les adhérents de Phonie-Graphie, espace de dialogue et de réflexion par excellence, l'effort de compréhension va de pair avec celui de l'apprentissage de la langue et surtout de l'étude de l'histoire et de la production culturelle, la littérature par exemple.

C'est pour cela que notre cycle de cours de civilisation sur l'imaginaire populaire continue et que nous organisons la présentation du livre sur Venizélos figure politique qui a marqué la Grèce pendant les premières décennies du 20^e siècle.

2009 sera entre autres une année dédiée à la célébration de la naissance du poète Yannis Ritsos et nous aurons l'occasion d'en parler pendant plusieurs manifestations. Donnons donc la parole au poète :

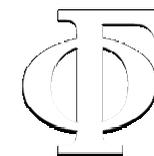
Εκείνοι που σε κλέβουν σε φωνάζουν κλέφτη.
Ceux qui te volent crient au voleur.

Το ξέρεις; Λίγο αργότερα θάναι ποτέ.
Le sais-tu ? Tout à l'heure, ce sera trop tard.

Μιλά η πληγή ; σωστά μιλάει.
C'est la blessure qui parle ? Elle parle juste.*

Nikos Graikos et Michel Grattard

*Yannis Ritsos *Sur une corde*, traduction Dominique Grandmont , éditions Solin, 1992



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

Ιανουάριος 2009
N° 75